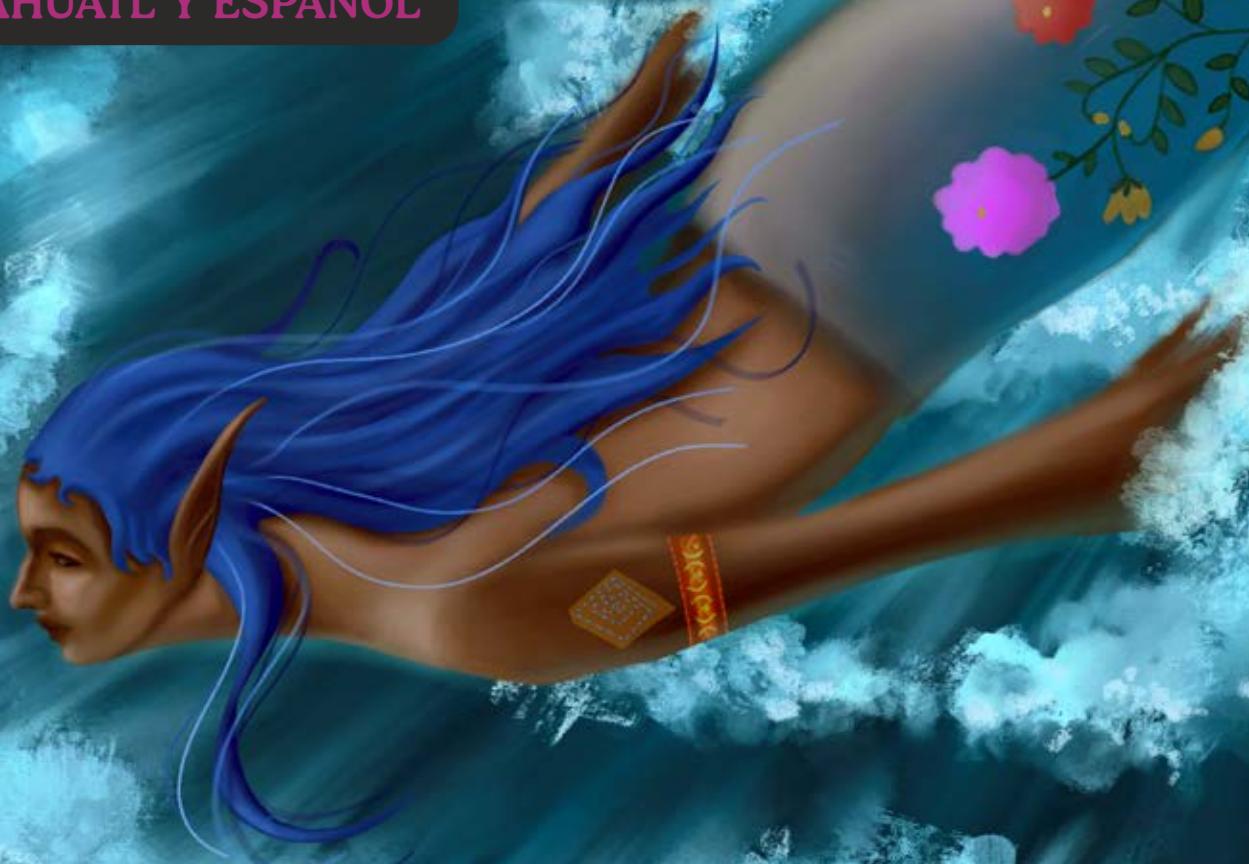


La muerte de agua

Sirenas en comunidades nahuas

NAHUATL Y ESPAÑOL



VERSIÓN EN ESPAÑOL
DIEGO RIVERA HERNÁNDEZ



VERSIÓN EN NÁHUATL
LUZ DE GAONA DE GAONA

ILUSTRACIONES
YULTZI ANAHÍ PÉREZ PÉREZ

INPI

INSTITUTO NACIONAL
DE LOS PUEBLOS
INDÍGENAS



Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas

Lic. Adelfo Regino Montes

Director General del Instituto
Nacional de los Pueblos Indígenas

Dr. Gustavo Adolfo Torres Cisneros

Coordinador General de Patrimonio
Cultural y Educación Indígena

Marsel Paulina Bermúdez Gaona

Directora de Comunicación Social



La muerte de agua

Sirenas en comunidades nahuas

Versión en español
Diego Rivera Hernández

Versión en náhuatl de Zoquiapan, Puebla
Luz de Gaona de Gaona

Ilustraciones
Yultzi Anahí Pérez Pérez

Diseño editorial
Berenice Ramírez Benavides

Coordinación
Norberto Zamora Pérez

México, 2024

DECENIO INTERNACIONAL DE LAS LENGUAS INDÍGENAS



2022-2032 | DECENIO INTERNACIONAL DE LAS
Lenguas Indígenas

Índice

↗	Introducción		
	Achto taixpantilis		2
	El agua y lo femenino		
↗	In at uan in chikahualis		
	ten ki pía in sihuat		3
	Sirena Zoliman		
↗	In Asihuat Zoliman		8
	Sirena Pastora		
↗	In asihuat ten kiín nemiltía tapialmej		11
	Serpiente Guardian		
↗	In kouat Tajpixkej		15
	Sirena Tule		
↗	In asihuat ten Azakat		18
	Sirena Mata Hombres		
↗	In asihuat ten Kiín miktía in tagamej		21
	Sirena de Chignahuapan		
↗	In asihuat kampa Chignahuapan		24
	Sirena Cihuapilli		
↗	In asihuat Cihuapilli		26

El agua es una de las principales sustancias que posibilitan la vida de los seres vivos en el planeta, una persona tardaría tan sólo de tres a cinco días en perecer sin beber este líquido vital. Además, en todos sus estados, líquido, sólido y gaseoso, cubre casi el setenta por ciento de la superficie de la Tierra, por lo que resulta ser un compuesto indispensable y significativo para la vida general y para la cotidianidad de las distintas y múltiples culturas que confluyen en el globo terráqueo.

Nochin ten yoltoke tik tasojitaj in at, nejin ki seliltia to nemilis itech in taltikpak, aken amo teyi kiekoua sayoj yoltoskia kemej eyi a makuil tonal. In at, tech nochi in eyi tamaj kenin mo papata kemej at, sekti uan apokti, ki ixtsaktok in eyi poali iwan majtakti por ciento ten ika chijchiutok in to taltikpak, yejika nochin taltikpannemini maski amo ti sen yetokej itech in xolalmej ten ika chijchiutok in ololtik taltikpak tik tasojitaj kampaya, kemej tikuij in at mostaj uan ika ti yoltokej.





El agua, junto al fuego, tierra y aire, también forma parte de los elementos esenciales que conforman las cosmogonías tradicionales, principalmente en culturas de oriente y occidente. Sin embargo, la relevancia del agua también se extiende en el imaginario colectivo de diversas culturas con origen prehispánico gracias a sus cosmovisiones, como lo son la maya, purépecha, otomí y la náhuatl sólo por mencionar algunas, ésta última se explorará para dar cuenta del significado profundo de algunos relatos y leyendas relacionadas con éste elemento.

In at iwan in tit, in tal uan in ejekat, semi mo tel ajsi itech in taneltokalis uan kenin kiítaskej in to nemilis itech in taltikpak, achi kampa masehual xolalmej oriente uan occidente. Miakej masehual altepemej ten achi huehuejtikej ki tasojitaj in at, nejin tasojkamatik ten in ixmatilis uan tanemilil ten kautioui in masehual tatajmej kemej maya, purépecha, otomí uan nahuatl, sayoj tik tokaitiaj tepitsin ten nochi onkakej, ten se ki teneu ipan itamian se ki ixmatis achi kuali ika in tapohualismej ten mo ijtoa.

Introducción

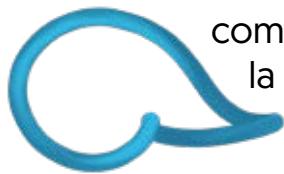
Acho taixpantilis

Los nahuas son un grupo de pueblos con costumbres y tradiciones en común, pueblos como el mexicana, xochimilca y tlaxcalteca pertenecen a este grupo. Una característica en común entre los pueblos nahuas es el uso de la lengua náhuatl con la que se comunican y han creado su mundo, aunque como en toda lengua existen variantes dialéctales que dan identidad a las distintas regiones, y eso repercute también en diferencias entre sus costumbres, tradiciones, celebraciones, concepciones y relatos que se transmiten de boca en boca.

El territorio donde ha quedado grabada la huella nahua es muy amplio, basta recordar que el antiguo Anahuac llegó hasta la actual Nicaragua. En México son varios los

In masehualmej nahuas mo chijchiua ika miakej altepemej ten kipiaj sansé in nemililis uan chihualismej, altepemej kemej in mexicana, xochimilca uan tlaxcalteca. Se taman ke kiín ixmatiltía yejin masehualtajtol nahuatten ika mo nojnotsa uan ika ki chijchiukej wueyi olol taltikpak ten yejhuan i tanemilil, kemej tech nochi in wueyi tajtolmej, ten nejin kisaj miak tamanmej tajtol uan nejin ki in makaá ineskayot kampa tamanmej wejwueyi xolalmej, uan no mo pajpataá ten inin chihualismej, inintayejyekol, ilwimej, in tanemilil, uan inin tapohualis ten ki panoltiaj ika in tajtol.

In tal kampa onkak miak ixmatilis ten nahuas semi patakaxtik, sayoj se ki elnamiki in huehuej Anahuac ejkok kampa axkan mo ixmati kemej Nicaragua. In wueyi xolal Mexko ki pía



estados donde se extienden comunidades nahuas en la actualidad: Guerrero, San Luis Potosí, Veracruz, Hidalgo, Tlaxcala, Estado de México y Morelos, sin embargo, es en Puebla donde se encuentran asentados la mayoría de estos pueblos, cuyos pobladores siguen desarrollando su cultura y transmitiendo sus conocimientos y saberes de generación en generación.

En distintas regiones nahuas del estado de Puebla, principalmente en las comunidades aledañas a la Sierra Norte y a la Sierra Negra, se conocen historias que van transmitiéndose de manera oral entre las comunidades, acerca de personajes míticos con características femeninas que se vinculan estrechamente con el elemento agua, y que se relacionan

miakej xolalmej ten mo ixmatij kemej estados, kampa axkan no nemij miakej masehualmej nahuas, nejin mo notsaj Guerrero, San Luis Potosí, Veracruz, Hidalgo, Tlaxcala, Estado de México uan Morelos, maski achi kalyetokej masehualmej kampa mo tokaitía Puebla, nejinkes ki sentokaj ki chihua nochi in huehuej nemilis uan kautiouij nochi in taixmatilis ijkon kenin panotiw in xiujmej uan mozcaltiaj in pipilmej ten kiín maxtiaj.

Ipan tamantik wejwueyi xolalmej nahuas itech Puebla, achi kampa miak kalyetolok majsitokej itech Sierra Norte uan Sierra Negra, mo ixmatij netapohualis ten mo temaka ika in tajtol ijkuak mo nojnotsaj in huehuejka kalyetolok, nejin tajtouaj



con los pobladores de distintas maneras, por ejemplo, de acuerdo a un valor moral y/o pedagógico, así como el respeto a la naturaleza y la integridad para con sus semejantes.

ten seki teotzitzin ten tajtamati
kemej sihuamej ten mo salohuaj ika
in at, uan mo uikaj miak taman iwan
in masehualmej, nejin yaski kemej in
tanemilil o in taixmatilis, ijkon kemej in
si kin tasojítaj in shoshoktik koujtajmej
ten taltikpak uan in i masehual iknimej.

**El agua y lo
*femenino***

**In at uan in
chikahualis ten ki
pía in sihuat**





El territorio donde ha quedado grabada la huella nahua es muy amplio, basta recordar que el antiguo Anahuac llegó hasta la actual Nicaragua. En México son varios los estados donde se extienden comunidades nahuas en la actualidad: Guerrero, San Luis Potosí, Veracruz, Hidalgo, Tlaxcala, Estado de México y Morelos, sin embargo, es en Puebla donde se encuentran asentados la mayoría de estos pueblos, cuyos pobladores siguen desarrollando su cultura y transmitiendo sus conocimientos y saberes de generación en generación.

El origen de la relación simbólica entre el agua y un **principio femenino**, lo podemos encontrar en la cosmovisión nahua precolombina con la diosa del agua [ríos, lagos, manantiales, mares] Chalchiuhtlicue, representada como una mujer [la de

In tal kampa onkak miak ixmatilis ten nahuas semi patakaxtik, sayoj se ki elnamiki in huehuej Anahuac ejkok kampa axkan mo ixmati kemej Nicaragua. In wueyi xolal Mexko ki pía miakej xolalmej ten mo ixmatij kemej estados, kampa axkan no nemij miakej masehualmej nahuas, nejin mo notsaj Guerrero, San Luis Potosí, Veracruz, Hidalgo, Tlaxcala, Estado de México uan Morelos, maski achi kalyetokej masehualmej kampa mo tokaitía Puebla, nejinke ki sentokaj ki chihua nochi in huehuej nemilis uan kautiouij nochi in taixmatilis ijkon kenin panotiw in xiujmej uan mozcaltiaj in pipilmej ten kíin maxtiaj.

In taixpetanilis ten kenin mo chihuak in ilpikat ten at uan in **chikahualis ten ki pía in sihuat ten ika ki wueyiltía, ki chijchihua uan ki tekipanohua in nemilis**, kuali se ki ajsi tech in tanemilil uan tajtol ten mashualmej náhuat ke achto nemiaj, kemej in tonantsin ten



la falda de jade), quien es esposa de Tláloc; dios de la lluvia, de los cerros y de la fertilidad. Ésto es un fundamento interesante del porqué la mayoría de los seres míticos relacionados con el agua, que aparecen en la tradición oral entre los nahuas del estado de Puebla principalmente, sean personajes con características femeninas.



Podemos encontrar un punto de unión entre el principio femenino y el elemento agua, y es que ambos son portadores o posibilitan la vida.

Además, según López Austin, el agua no sólo se relaciona con lo femenino, sino también con lo húmedo, lo subterráneo y con la muerte. Hay una serie de relaciones entre los elementos recién mencionados que vale la pena señalar. Del subterráneo proviene

at [apan, atezcat, ameyal, wueyiat iztayoj] Chalchiuhtlicue, ki ixnextiaj kemej se sihuat [ten ki pía i kueyit chijchiutok ika chalchíhuit], nejin tonantsin i sihuau Tláloc; wueyi tajtsin ten kiouit, tepemej uan ten kuali talmej kampa se tatokas. Nejin ki nextía tel kuali ten kenin miakej in teotzitzin mokuij iwan in at, nejin kes achi nesij ipan tajtoli nahuas kampa wueyi xolal Puebla, nejin kes no ki ixnextiaj kemej sihuamej. Weli tik ajsi toné ki in talía sanseko in chikahualis ten ki pía in sihuat uan in at, nejin ome weli ki chihuaj maj onka in nemilis.

No ijkon, kiijtoua López Austin, in at amo sayoj mo kui iwan in sihuayot, ta no iwan in kuechahuak, ten tal tampa uan in mikilis. Onkakej miak tamanmej ten mo tenkuij ika ten yekin achto mo ijto uan noó tel kuali se ki nextis. Ten tal tampa witsa in at [maj se ki elnamiki in at ten wetsi ijkuak kioui ki



el agua (recordemos que el agua de la lluvia se filtra por el suelo), así como bajo la tierra moran los restos de quienes ya han fallecido (ya que por tradición se suelen enterrar a los muertos).

De esta manera, a partir de lo subterráneo se crea una interesante relación entre agua y muerte, formando ambos elementos una triada con el principio femenino. Aquí podríamos ver la vida y la muerte, no como situaciones o estancias opuestas, sino como partes de un mismo proceso, en el subterráneo se fábrica la vida y también es un refugio natural en la muerte. Mientras tanto el principio femenino se puede enlazar en ambas partes del proceso. De alguna manera al mencionar vida también nos referimos a la muerte.

chichina in tal), sansé tal tampa yetok noó ten mo kaua ten akoni mikik (in masehualmej mo mattokej ki in talpachouaj in mikemej).

ijkon, itech in tal tampa mokuij in at uan in mikilis, inkes ome mo ilpiaj ika in chikahualis ten ki pía in sihuat uan ijkon mo sen chihua eyinsaj. Nikan uelis tik itaskej in nemilis uan in mikilis, amo kemej tamantik ten moixnamikij, ta kemej sansé malakach tekit, tal tampa mo chijchiua in nemilis uan no yaski kampa welis se mo sewis ijkuak se mikis. No ijkon, in chikahualis ten ki pía in sihuat mo tenkui iwan in ome oksekin ten ki chijchiua in malakach tekit. Ipan ijkuak ti kiijtoua nemilis no tik teneuaj in mikilis.



Principio femenino

In chikahualis ten ki pía in sihuat



Agua
At

Muerte (vida)
Mikilis (Nemilis)

A continuación mostraremos algunas de las leyendas que se cuentan en comunidades nahuas, que normalmente producen miedo o curiosidad a quienes las escuchan o las leen, y han provocado que visitantes se alejen de estos sitios o que eviten situarse en estos lugares a ciertas horas del día como durante la noche o madrugada, o por el contrario, que ciertos sitios sean

Yekintsin tik nextiskej sekin netapohualismej ten ki ijtoauj in masehualmej nahuas ten ajachika ki in mojmoutía o ki in yolpoloua ten ki kakij o ten ki taixpohuaj, uan sekin ten youi taixmatitij youij uejka ten kampa tamoui o amo mo tel tokiaj ijkuak uejkapaj tonal ijkon kemej tayouak o semi tel kualkan, noó ipan seok taman, ten sekin talmej achi kalpanohuaj kampa kinekij



más visitados con la finalidad de experimentar y comprobar estas historias, dándole un aura misteriosa a los lugares donde hay un cuerpo de agua como son las majestuosas lagunas, ríos y cuevas del estado de Puebla.

En las narraciones nahuas aparece la figura de la **Sipaketle**, quien es la dueña del agua. Las fiestas dedicadas a esta deidad se llevan a cabo en cuevas ya que son lugares de encuentro entre los seres terrenales y las entidades sagradas, debido a que en las cuevas hay corrientes de agua y es preciso encontrar una conexión directa con el subterráneo. Una fiesta importante donde la Sipaketle es el foco de atención es la Fiesta del agua, donde los pobladores se reúnen a celebrar y llevar tributos a este ser elemental.

kimachiliskej uan kiyejyekoskej kox melauj in tapohualismej, nejin paxaloj kinmaka se yolmachilis tamantik in koutajme kampa onkakej wejwueyi atektok kemej kualtsitsin atezcat, ueyat uan teostokme ten mo ajsi ipan Puebla.

Seki masehual nahua tajtol ki ijtoua mo nextía teysá ten ki notsaj **Sipaketle**, in iaxka nochi in at. Ijkuak ki ilwitiliaj in teotzin ki chiuá kampa teostokmej ompa mo sentiliaj masehualmej ten yetokej taltipak uan in teotzitzin, kampa teostokmej onkak at ten semilwit tsikuintok uan mo salohua iwan in tal tampa. Se wueyi ilwit kampa in Sipaketle semi tel importa yej in “Ilwit ten at”, kampa in masehualmej mo sentiliaj ika ilwitiskej uan ki makaj in tatemaktilis ten kuikiliaj.



Vale la pena señalar que con la dueña del agua encontramos la relación entre el éste elemento, el principio femenino y el subterráneo, pues la Sipaketle es concebida como un aire femenino que se convierte en agua, y es en sitios como las cuevas donde se manifiesta dicha unión. Entre los nahuas existe la creencia que cuando las personas mueren en el agua es porque la dueña del agua se está alimentando, es por eso, que bajo este precepto, las lagunas se suelen alimentar de vida, o de muerte, según el enfoque desde dónde se quiera ver.

Con el punto anterior nos damos cuenta del vínculo que tiene el agua con la muerte, y paradójicamente con la vida también; como si las personas que perecen en el agua

Kuali maj se ki nexti ten sihuat atajpixke tik ajsi kenin mo kui iwan in at, in chikahualis ten ki pía in sihuat uan in tal tampa, in Sipaketle



ki ixmatij kemej se ejekat chijchiutok kemej sihuat ten mo kuesa at, uan kampa teostokmej achi mo nextía in sansé tasentilis. In masehualmej nahuas ki neltokaj ke ijkuak in tochankahuan iknihuan mo yokoliaj mikij kampa in apan yej in atajpixkej kiín kuajtok, yejika ki nemilíaj in atezcat mo tamaka ika in nemilis o ika in mikilis, sansé kuali ijkon kemej ki neki ki ítaskej.

Ika in tajtol ten achto mo ijto tik ixmatij kenin in at mo kui iwan in mikilis, uan no iwan in nemilis, yaskía kemej si in tochankahuan ten mikij kampa at mo temaktiaj uan maj ika in wueyi at



fueran una especie de sacrificio para que los ríos y las lagunas se mantengan en abundancia de líquido, vegetación y peces. En estas situaciones se confirma que la muerte y la vida no se excluyen, sino que forman parte de una misma unidad en donde estamos inmersos todos los seres humanos.

tsikuintoók uan in atezcat maj amo keman wuaki uan maj ki tel yoliti in shoshoktik koujtajmej ijkon kemej in aokuiltsinmej. Ika nejin ten tamantik panohua se ki yejyekoua ke in mikilis uan in nemilis amo mo sheloua, ta sansé yetokej noó kampa tejhuan kemej taltikpaneminij no ti kalakij.





Sirena
Zoliman
In Asihuat
Zoliman





Entre los relatos de la tradición oral en **Pahuatlán de Valle**, se habla de espíritus puros llamados chichipahuatzitzi, son seres elementales relacionados con la naturaleza. Los espíritus del agua son conocidos como **ahuacantes**, entre estos seres protectores se encuentra la sirena **Zoliman**, también nombrada Selema. Se cuenta que en las aguas donde habita no se puede beber porque sus aguas son malas, y podrían provocar la muerte a quien beba de ellas. Una vez más la paradoja del agua; líquido imprescindible para la vida en el planeta, sin embargo, en ciertas circunstancias también es dadora de muerte. Es probable que se trate de un lugar sagrado, el cual no está destinado a ser manipulado por la raza humana.

También hay entre los pobladores una interesante concepción debido a que la figura de la sirena se fusiona con la de la llorona en un sólo personaje. Tanto la

Ipan in tapohualmej ten mo ijtoua kampa **Pahuatlán de Valle**, tajtjouaj ten animajmej amo tajtakolejkej wan ki in tokaitíaj “chichipahuatzitzi”, nejinkes semi mo tenkuij iwan in nochi ten onkak kampa taltikpak. In animajmej ten at kíin ixmatij kemej **ahuacantes**, ten nochin in tajpianij se ki ajsi in asihuat **Zoliman**, no ki tokaitía kemej Selema. In tapohual kíjtoua ke kampa yejhua nemií amo weli se mo amikseuia kenin in at amo kuali, uan weli ika mikis in akoni tayis. Sepan nikan amo se ki ixmati kuali in at, yej ipatiu ika in ti yoltokej nochin in taltikpak, uan noó, kuali weli te miktis. Nejin weli yaski se tal tatiochiu, ten amo welis kuikuiskej in tochankahuan iknihuan.

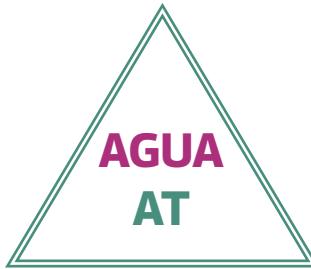
Nejin masehualmej no ki píaj se taneltokalis ten semi te tel yolnotsa ijkuak kíjtoua ke in asihuat mo majxitía iwan in sihuat ten moyolkokohua uan



sirena como la llorona representan un principio femenino, y ambos seres se encuentran vinculados con el agua, recordemos que la llorona suele aparecerse en lugares aledaños a ríos u otros cuerpos de agua, debido a que la tradición cuenta que fue en un río donde ahogó o se ahogaron sus hijos.

mo chiuaj sansé. In asihuat kemej in sihuat ten moyolkokohua kiixnextiaj in chikahualis ten ki pía in sihuat, in ome animajme mokuij iwan in at, maj se ki elnamiki ke in sihuat ten moyolkokohua mo nextía kampa achkatsin tsikuintok in wueyi at o kampa tektoksaj, in huehue tajtol te netapohuia ke katka itech se apan kampa ki in aelsimij o amelsimijkej i konewuan.

Principio femenino Chikahualis ten ki pía in sihuat|



Sirena
Asihuat

Llorona
Sihuat ten
moyolkokohua



Se dice que este ser se le aparece a los hombres aventureros y violadores, quienes son atraídos sexualmente por éste ser quien los conduce al agua de donde ya no vuelven a salir con vida. Si bien Zoliman es un ahucante protector del agua, para los pobladores también es un símbolo de moralidad y justicia, debido a que no enfrenta con la muerte a todos los hombre en general, sino únicamente a aquellos que han cometido una falta con una mujer, es decir, con el principio femenino estrechamente ligado con el agua. Es en el cuerpo de estos seres como Zoliman, los puntos de unión entre la cultura y la naturaleza, y entre lo sobrenatural y la realidad cotidiana donde desgraciadamente son comunes las situaciones de acoso.

Mo ijtoa ke nejin animaj mo in nextilía a in tagamej ten tel sihuanemij uan ten sihuakijkitzkiáj, nejin mo ix tanektíaj ijkuak kiítaj kuakualtzín, kiín wika kampa wueyat uan ten ompa amo kemaj kisaj yoltokej. Maski in Zoliman se animaj ten amo tajtakolej uan tajpixkej ten at, in masehualmej molíaj nejin no se nextil ten maj se yol kuali uan maj se yek nemisaj, amo ki in miktía nochin in tagamej, ta sayoj yejhuan ten yol kueptokej uan ki kojkokojkej se sihuat, kuali se ki ijtoa, in chikahualis ten ki pía in sihuat mo kuitok iwan in at. Yej itech i nakayot ten nejin animajmej kemej in Zoliman, mo sentilía in masehual tanemilil uan nochi ten onkak kampa taltikpak, in taneltokalis uan ten panohua mostaj kampa mo tel nexikolnekij iwan in sihuamej.



Sirena
Pastora

**In asihuat
ten kiín nemiltía
tapialmej**





Laguna de Aljojuca

[en el agua azul celeste] [Atl-xoxouh-ca]

Cráter volcánico que se encuentra cubierto de agua en donde se cuenta que habita una sirena, la cual hechiza a los hombres con su belleza y su hipnotizante canto, atrayéndolos al agua y ahogándolos en sus profundidades. También se habla de que sobre el agua suelen volar brujas y quienes han intentado atraparlas caen al lago de donde ya no salen con vida. Es interesante que las brujas también representan un principio femenino, y en el caso de esta laguna también se vinculan con

el agua y la muerte. Tanto esta sirena como Zoliman utilizan su belleza y la atracción sexual para atrapar a los hombres que se acercan al agua de donde ya no salen con vida. Otro punto relevante a

Mo ajsi kampa kalyetoloyan ke no mo tokaitía ijkon, nejin se tikuesalot koyok ten temitok ika at kampa mo ijtoa nemi se asihuat, ten kíin kuatapololtía in tagamej ika i kualtzinyo uan i nahualot kuikuikalti, ki in ixpojpolojti kampa at uan ompa ki in amelsimia huejkataj. No mo ijtoa ke tapanian in at patanij seki sihuanahualmej uan akonimej ten ki nekin kíin kitskiskej huetsij kampa in atezcat ompa amo keman kisaj yoltokej. Nikan ixkisa ten in sihuanahualmej noó ki nextiaj in chikahualis ten ki pía in sihuat, uan ten nejin atezcat no mo ilpía iwan in at uan in mikilis. Kemej nejin asihuat uan kemej in Zoliman kikuij i kualtzinyo uan kíin ixtanektía in tagamej ten ika ki in pojpolotiuuj maj ajsikan kampa



considerar, es que esta laguna se encuentra en un cráter, es decir, en una abertura que liga la superficie con el subterráneo a partir del agua, y en donde la vida y la muerte se vuelven a mostrar como una unidad inseparable.

Un hecho no menos importante es que los locatarios aseguran que únicamente mueren hombres en la laguna, también está la versión de que sólo se trata de hombres solteros quienes caen en la seducción de estos seres elementales. Sin embargo, la leyenda más famosa narra el deceso de una niña, aunque esta narración se trata del origen de uno de estos seres protectores, la historia cuenta que la pequeña pastoreaba a sus animales en las inmediaciones de la laguna, cuando uno de sus animales se acercó demasiado al agua y la

at uan amo keman kisakan yoltokej. Okse tamantik ixnextil ten ki pía, yej ke nejin atezcat yetok kampa se tikuesalot koyok, maj se kiíjto, yetok itech se koyok ten ki salohua ten onkak ajko uan tatampa ten tal ika in at, kampa in nemilis uan in mikilis no nextiaj kemej sé tamansaj ten amo weli mo sheloua.

In masehualmej nikan kayomej ki ijtouaj ke sayoj mikij tagamej kampa in atezcat, no mo ijtoua ke mikij sayoj tagamej ten amo namikejkej uan wetsij ika i yoltlanalis ten nejin teotzitzin. Axka no, in netapohual tenkachi mo ixmattok yej kampa mo ijtoua ten imikilis se sihuapilkonet, nejin tajtol kiíjtoua kenin pehuak nesik se animaj ten tajpía, in tapohual kiíjtoua ke se sihuapilkonet ki in nemilitiaya i tapialwuan tanakastaj kampa at, ijkuak se tapíal mo tel tokij kampa ateno uan in sihuapil ki tojtokak. Ijkuak kitak in at sa xiutik



pastorcilla lo siguió. Al ver las aguas turquesas se maravilló y decidió meterse al agua, donde se ahogó convirtiéndose en sirena. Se afirma que es posible verla el día de los Encantos a la media noche. Vale la pena rescatar que el origen de esta sirena surgió a partir de una muerte.

Aunque a menudo se suelen denostar las leyendas, existen algunas noticias que hacen pensar en su veracidad, o al menos dudar de que dichas historias no son ficticias en esta laguna. Si bien las notas no hablan sobre alguna sirena, siempre cabe la posibilidad de que sea algo más que una simple coincidencia. A continuación, se muestran las notas de tres casos distintos donde jóvenes han muerto por diferentes circunstancias, al adentrarse o acercarse a las aguas de la laguna de Aljojuca.

i tapal mo sentachali uan ki nemilij mo kalakitiu, ompa mo aelsimij uan mo kuepak se asihuat. Mo ijtoa kuali se kífta ijkuak in tonal ten in “Encantamientos” mero tajkoyoual. Moneki maj tikixmatikan ke in asihuat pehuak nesi ika se mikilis.

Miakpa mo ijtoa ke in tapohualmej sayoj takajkayauualis, noó onkak seki ta ixpantilis itech amatajtol ten ika se molwía ke achá kemaj melau, o te tanemililmakaten nejin tapohualismej amo semi te kua kajkayauasaj, taá melaw panohua teisá kampa in atezcat. Maski in amatajtol amo teyí ki ijtoauj ten se asihuat, kuali se ki nemilía ke amo mo yokolíasaj nochi ten panohua. Yekintsin, tik nextiaj seki amatajtol kampa te ilíaj eyi taman kampa seki tagaokichpilmej tamantik mikitoj, ijkuak on kalakiyaj o mo tokiayajsa kampa in at ten in atezcat Aljojuca.



Serpiente
Guardiana
In kouat
Tajpixkej





Cerro Kovatepetl

[cerro de la serpiente o culebra]

[tepet ten kouat]

En el municipio de San Sebastián Tlacotepec, este cerro está vinculado con el agua debido a que en su interior hay cuevas donde corre el líquido vital, además que en este cerro se generan lluvias importantes que ayudan a la agricultura del lugar. En este sitio se cuenta que en una cueva habita una serpiente gigante, comúnmente llamada la **guardiana**, quien tiene la tarea de resguardar un tesoro, una gran cantidad de oro que se localiza al interior del cerro. Aquí aparece un nuevo elemento, la serpiente, que también es un símbolo relacionado con la mujer por su condición cíclica y, en una perspectiva judeocristiana, se le vincula con el engaño y la tentación. Además, aquí aparece la idea de un

Yetokitech in xolal San Sebastián Tlacotepec, in tepet mokuí semi iwan in at yejika i tampa onkakej ostokmej kampa tsikuintok in atsín, itech nejin tepet noó semi tel kiaoui ten ki palehuia maj kualtsin kisa in tatokalis. Kampa in tepet koujta mo ijtoa yetok sé tel tahuel wueyi kouat, miakej ki tokaitíaj kemej in **Tajpixkej**, yejhua i tekiuh maj ki pishto miak ipatiu, nejin ipatiu miak kostik tomin ten yetok i ijtik in tepet. Nikan nesi se yankuik taman, in kouat, noó se nextil ten mokuí iwan in sihuat kemej welí mo papataá uan, ika in tanemilil judeocristiana, ki tajtakoltíaj ika in takajkayaualis uan in yolkuepalis. Noó ijkon, nikan mo





tesoro, elemento que incrementa la curiosidad y el misterio por adentrarse en este sitio.

La guardiana atrae a aquellos hombres cuya ambición es el motivo para adentrarse en la cueva, la serpiente con su gran cabeza los hechiza para después comerlos o perderlos en las entrañas de la montaña. Por lo que los buscadores de tesoros son castigados por esta serpiente protectora. Una vez más el principio femenino, en esta ocasión representado por la serpiente y posiblemente por el engaño, está relacionado con el agua, lo subterráneo y la muerte. Además, la guardiana, también posee un carácter moralizante al “castigar” a los hombres ambiciosos que sólo se guían por la motivación de encontrar el oro.

nextía in tanemilil ten se ipatiu, nejin ki in yolnotsa maj yakan mo kalakitij kampa i ijtik in tepet.

In tajpixkej ki in yoltilana in tagamej ten semi ixpetsmikij ika tomin uan ki in kalakiti kampa in ostok, in kouat ika i wueyi tsontekoj ki in shosha uan mo in kualtía o kiín ixpojpoloti kampa in koujtaj ten tepet. Ten ki temojtiouij ipatiu ki in taxtahualtía nejin kouatajpixkej. Oksepa se ki ita in chikahualis ten ki pía in sihuat, sayoj ke nikan ki ixnextíaj ika in kouat uan achá no ika in takajkayahualis, mokuí iwan in at, in tal tampa uan in mikilis. No ijkon, in tajpixkej kuali ki in “taxtahualtía” in tagamej ten ixpetsmikij uan sayoj on kistewuaj ki temotij in kostik tomin.



Sirena
Tule
In asihuat
ten Azakat





Laguna de San Juan Epatlán

[Pequeño mar] [Atl-xoxouh-ca]



Se cuenta que un viejo pescador llamado Sevario Vargas tuvo un encuentro con una sirena, quien le pidió que no cortara más el tule, hierba que sobresalía del agua, el pescador le contó a su esposa y a los demás pescadores, pero éstos no creyeron su historia y siguieron cortando los carrizos. Por lo tanto, la sirena castigó al poblado secando toda la laguna, así que los pescadores acudieron con el viejo pescador para que le pidiera perdón a la sirena, pues ya no había agua y por lo tanto tampoco peces que eran su principal recurso para sobrevivir. Después de llevarle una ofrenda y algunos regalos a la sirena, como un vestido de novia, ésta provocó una torrencial lluvia que provocó que la laguna se volviera a cubrir de agua.

Kampamo ijtouake setagatatatsin ten mo tokaitía Sevario Vargas mo ixajsik iwan se asihuat, ten ki tajtani maj akmo ki tejteki in azakat, xiouit ten kuapankijkisa itech in at, in atatokakej ki tapohuij i sihuatsin uan in sekin atatokanij, nochin nejinkes amo ki neltokakej in netapohual uan ki sentokakej ki ten tsontekiaj in azakat. Yejika ijkon, in asihuat ki in taxtahualtij nochinmej ijkuaq ki tami huatzak in atezcat, in atatokanij ki temotoj in tagatatatsin wan ki tatitaniijkej maj ki ilwiti in asihuat maj kiín tapojpolwi, akmo onkaya teyi at uan ijkon amo onkakej aokuiltsinmej ten katkaj in tel palehuil ten ika mo yolitijtiowij. Ijkon kemej kuikilijke se tatemakti uan seki tayokolmej in asihuat, kemej se kueytaken ten ika mo namiktiai, yejhua ki pehualtij se kiaoutetsahuit ten oksepa ki temitij in atezcat ika at.



En la actualidad se cuenta que los pescadores no van a la laguna durante la madrugada porque es cuando se aparece la sirena, por lo tanto, realizan su pesca durante las mañanas y las tardes. Además, siguen sin cortar el tule que sobresale del agua o de las orillas de la laguna, pues se tiene la creencia de que se tratan de los cabellos de la sirena, y en caso de cortarlos, ésta se enojará y hará que la laguna se vuelva a secar, trayendo miseria a la población pescadora. En este caso la sirena también ejerce un papel de justiciera al castigar a quienes maltratan a la naturaleza y brindar abundancia a quienes la respeten. Es interesante que los carrizos se consideren los cabellos de la sirena, es decir, que la sirena podría considerarse como la naturaleza misma, o al menos, como una extensión de la misma.

Axkan mo ijtoa ke in atatokanij amo youi kampa in atezcat ijkuak tayohuak yejika ijkuak mo nextía in asihuat, semi ijkon, youi tamaajsitij ijkuak kualkampa uan ijkuaj in tatiotaki. Noó, ki sentokaj amo ki tejtekij in azakat ten kuakijkisa itech in at o kampa i yekapayot in atezcat, molwiaj nejin yej itzoj in asihuat, uan ijkuak ki tejtekij, yejhua kualanis uan oksepa ki huatzas in atezcat, nejin kiín makas tajyohuilis nochin ten mo tekipanohuaj ika in tamaajsilis. Nikan in asihuat no ki in taxtahualtía in akonimej ten kiín kojkokouaj nochi ten onkak taltipak uan ki in tatemaktíla akonimej ki tasojitaj. Semi te yolnotsa ijkuak ki ijtoaj ke in azacat yej itzoj ten asihuat, kijtosneki, in asihuat weli yaski nochi ten onkak taltipak, o só, sayoj sé taman ten miak onkak.





Sirena
Mata Hombres
In asihuat ten
Kiín miktía in
tagamej





Laguna de Alchichica

[Tepeyahualco, Hidalgo]

Otro sitio rico en historias de miedo, donde se cuenta que una sirena de cabello plateado se aparece durante las lunas llenas, se dice que enamora con su canto y belleza a los hombres, quienes la buscan en el fondo del agua con la intención de encontrarla nadando hacia las profundidades pero lo que hallan es la muerte. Es interesante saber que dichas apariciones se presentan durante la luna llena, cuando este elemento también se vincula con un principio femenino, que relaciona los ciclos de la mujer con los de la tierra. Además, que el principio femenino, agua y muerte se vuelven a encontrar, y también que los cabellos de la sirena sean plateados como la luna. Una vez más la sirena como la naturaleza misma o como una extensión de esta.

Oksé xolal kan onkak miak tapohualmej ten temojmoutíaj, kampa te tapohuiaj ten se asihuat ika tzonti tenexakopiktik mo nextía ijkuak majsí in tonantzin, no kiíjtouaj kiín yolpoloua ika i kuikuikalti uan i kualtzinyo in tagamej, yejwuan ki temotij atampa ijkuak kiítasnekij ajkuitok kampa achi huejkataj, sayoj mo ajxilíaj in mikilis. Kualí mak se ki ixmati ke nejin mo nextía ijkuak chikauak metzti, nejin mo senkuí iwan in papatalis ten in sihuat kemej ten in taltípkak. In chikahualis ten ki pía in sihuat, in at uan mikilis mo sen ajsi oksepa, no ijkon, in tapal ten itzoj in asihuat yej in tenexakopiktik kemej in metzti. Oksepa in asihuat weli yaski nochi ten onkak taltípkak, o só, sayoj sé taman ten miak onkak.



Hay otra leyenda adyacente, cuyo origen se remonta a la época colonial, cuando una princesa llamada **Alchichica** se enamoró de un soldado español, éste hombre la traicionó y la princesa se dirigió a la laguna donde lamentablemente murió ahogada. Se dice que su espíritu aún se encuentra rondando la laguna y que en noches de luna llena es posible escuchar sus lamentos. Esta historia tiene un estrecho parecido con la versión tradicional de la llorona, de ser el caso se estarían vinculando una vez más la imagen de la sirena con la de la llorona como sucede con Zoliman.

Aunque, en este caso no se ahogan sus hijos, sino la princesa misma. Otra vez la leyenda de la sirena surge a partir de un deceso donde se involucra el agua.

Onkak oksé netapohualis, ten achi huehuejtik uan mo ijtojthuits uejkauya, ijkuak se ichpokat ten mo notsaya **Alchichica** ki tasojtaya se yaotl ten uejka waleu, nejin tagat ki kajkayausaj uan in ichpokat yajki kampa in atezcat kampa amelsimij uan mikik. Ki ijtoaj ompa mo ita i animaj ten nentimemi kampa in atezcat uan ijkuak majsí in tonantzin kuali se kakí kenin chokatok. Nejin netapohual tajtamati kemej in sihuat ten moyolkokojtinemi, oksepa tik itaj ke in asihuat mo majxitia iwan in sihuat ten moyolkokohua ijkon kemej iwan in Zoliman. Nikan amo amelsimiaj ipipilwuan, ta sayoj yej in ichpokat. Oksepa in tapohualis ten in asihuat moelnamiki ijkuak mikij kampa onkak in at.





Sirena de
Chignahuapan
In asihuat kampa
Chignahuapan





Laguna de Chignahuapan

[Lugar sobre las nueve aguas] [Kampa semi onkak in at]

Se cuenta que los pescadores de la región solían ver a una mujer peinándose encima de un islote que se encuentra en medio de la laguna. Los hombres sentían atracción ante su imponente imagen, llevaba un collar de flores y una corona. En algunas ocasiones no se presentaba como una mujer sino como una sirena, a quien llamaron **Tlanchana**. Este es el primer caso en donde la sirena también se manifiesta con figura de mujer, es decir, sin su habitual parte inferior de pescado o reptil.

Mo ijtoa ke in atatokanij kiítayaj se sihuat ten mo xilwiaya atatajkoyan tekuko. In tagamej ki uejka huehuelitayaj kemej tel kuakualtzin motaya, ki píaya se xochikoskauj uan se kuatachijchiu. Seki tonalmej amo mo nextiaya kemej sayoj sé sihuat taá kemej se asihuat, ki tokaitijkej **Tlanchana**. Nejin sepa ika ten in asihuat mo nextía kemej sé sihuat, maj no se kiíjto, amo ki pía se kuitapil ten amíchi o kemej in okulimej ten mo taltitilatsaj.



Sirena
Cihuapilli
In asihuat
Cihuapilli





Tlaxcalancingo

[San Andrés Cholula]

Se cuenta la leyenda de la **Sirena de Tlaxcalancingo**, mejor conocida como **Cihuapilli**, esta historia es un tanto distinta porque la sirena no se aparece directamente en el agua, sino en el cerro Axocotzin. Se cuenta que Cihuapilli se les aparece únicamente a hombres, quienes la ven peinando sus cabellos, la sirena suele pedir regalos a los lugareños y a cambio les ofrece agua. Si bien, las sirenas por lo general castigan los actos inmorales, también se sabe de ocasiones donde premian las buenas acciones y ayudan a los pobladores como en este caso, ella les da agua a cambio de un tributo.

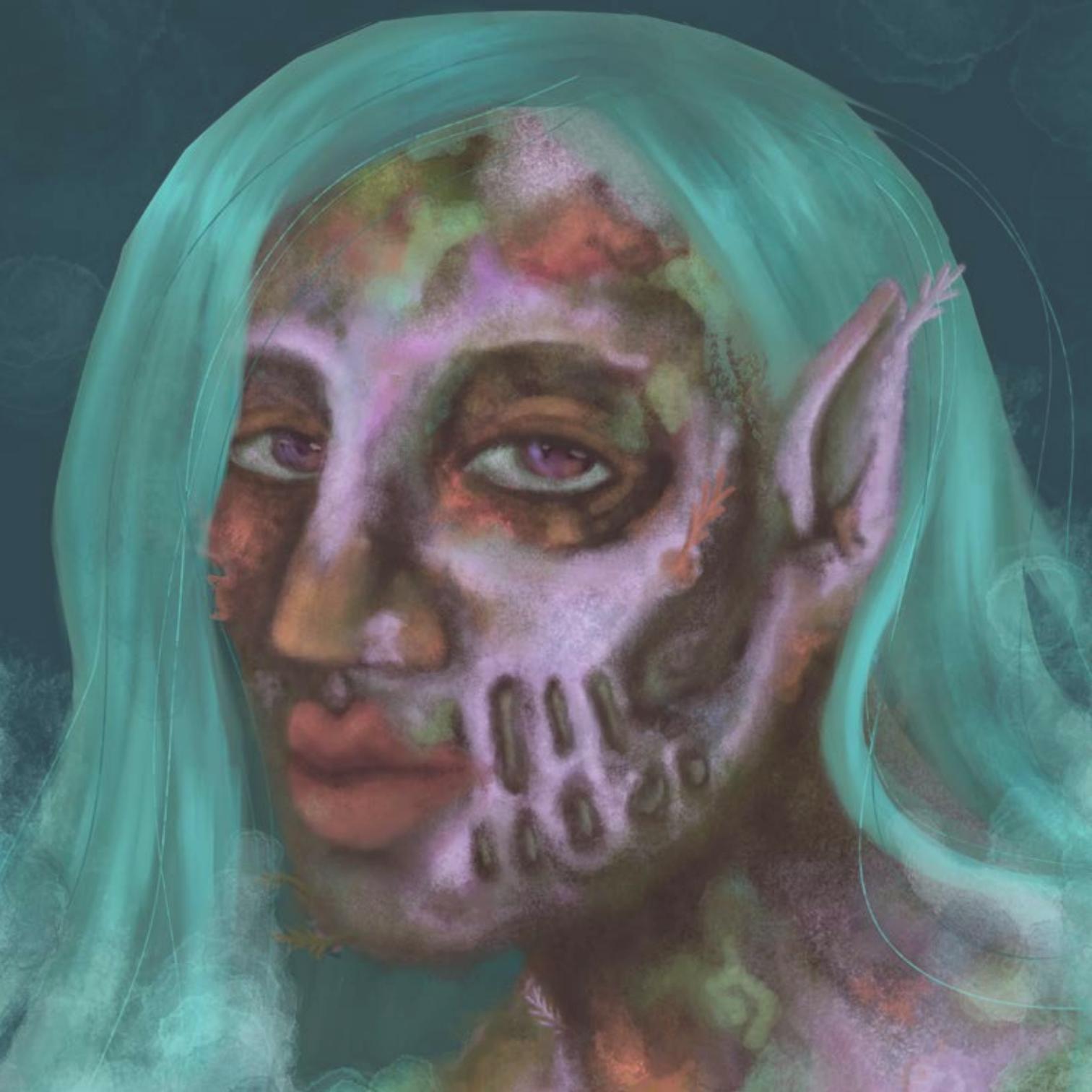
Te tapohuiáj ten sé **Asihuat ten Tlaxcalancingo**, ten achi ki ixmatij keme **Cihuapilli**, nejin tapohualis semi taman ya ke in asihuat amo mo nextia kampa in at, ta yej nesi itech tepet Axocotzin. Kijítoua ke in Cihuapilli kiín monextilia sayoj a in tagamej, ten kiítaj kenin ki xilwía itzoj, nejin kiín tajtanía teisá ten kuelita uan yej kiín tenilwía at. Semi kijítoua kit in asihuamej te taxtawaltíaj ten teisá amo kuali se ki chihua, noó mo mattok ten inkes te tayokoliaj ten mo neki uan ki in palehuíaj in tochankahuan, nejin ijkuak se yek nemisaj, kemej nikan yej kiín maka at i patka ten se tatemaktilis.

Existen relaciones significativas de diferente índole que se involucran con los seres elementales como es el caso de las sirenas y otras entidades vinculados estrechamente con el agua. A menudo estas apariciones suelen causar miedo si se les mira como seres sobrenaturales, es decir que sobrepasa los términos de la naturaleza, sin embargo, también suelen provocar respeto si se los ve como protectores del espacio natural, como es el caso de las lagunas, ríos montañas y cuevas.

Onkak miak netapohualis ten semi kin ixtaliaj teotzitzinmej kemej in asihuamej uan seki ten mo telkuij iwan in at. Miakpa nejin ten mo nextiaj kansaika ta mojmoutía ijkuak kiítasneki kemej teysá ten amo kuali, nejin kiíjtosneki ke ki panohuiaj in tanemililis tein ipa se ki pía in taltikpak, noó ijkon, no te yolchikahua uan pehua se kiín ita kemej tajpianij ten nochi ten onkak nikan taltikpak, kemej in atezcat, in at ten tzikuintok, tepemej uan aostokmej.

El común denominador de los seres elementales del agua, cuyas historias de sus encuentros o apariciones se ubican en zonas donde cohabitan poblaciones nahuas en el estado de Puebla, es que corresponden a un principio femenino que suele imponer un castigo severo -específicamente a hombres que incumplen en actos de inmoralidad como son la lujuria, violaciones, acoso, avaricia, codicia y maltratos a la naturaleza- y que casi siempre termina con la muerte de los involucrados.

Nejin teotzitzinmej ten at, ki páj se tajtamatis, in netapohualmej kiíjtoua ke nejinkes achi mo nextiaj uan mo ajsi iwan in masehualmej nahuas ten kalyetokej itech in wueyi xolal Puebla, tajtamati ijkuak ki ixnextiaj in chikahualis ten ki pá in sihuat ten ika ki in tahuel taxtahualtía -achi in tagamej ten amo kuali tachiutinemij kemej in ten yolkueptokej, ten sihuakijkitzkíaj, sihuaawiltiaj uan ten kií kojkokouaj nochi ten onkak itech to taltikpak- uan nejinkes miakpa sa ontamij ika in mikilis.



INPI
INSTITUTO NACIONAL
DE LOS PUEBLOS
INDÍGENAS



MÉXICO, 2024

